

Psalm 114

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

Psalm 114

Reconstructed Late First Temple Orthography and Vocalization (EBHP) with

Sound Files

by David Steinberg

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺²	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ³
114:1	be, <u>s</u> 'r ¹ ṭēt y ¹ ṭra:' <u>ṭe</u> :l mīmī <u>s</u> ' ' <u>re</u> ym ,b ^{ey} t y ¹ ṭ' <u>k</u> 'o:b m ¹ ṭ' <u>f</u> emm lo:' <u>ye</u> :z	b ^a ,ṣī't <u>yī</u> śra:' <u>e</u> :l mīmī <u>ṣ</u> ' <u>ray</u> m ,bayt <u>yī</u> ' <u>qo</u> :b mīc' <u>ca</u> mm lō' <u>ḡe</u> :z	בצאת ישראל ממצרים בית יעקב מעם לעז	בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיִת יַעֲקֹב מֵעַם לְעִז
114:2	he' <u>yete</u> ' yehu: <u>de</u> : lek' <u>ud</u> ' <u>jo</u> : y ¹ ṭra:' <u>ṭe</u> :l mem ¹ ḵelo:' <u>ta</u> :w	ha' <u>ya</u> tâ yaḥu:' <u>dâ</u> laqud' <u>šô</u> yīśra:' <u>e</u> :l mamšalō' <u>tâw</u>	היתה יהדה לקדשה ישראל ממשלתיו	הִיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺²	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ³
	<i>MP3 sound file</i>			
114:3	hey'yemm re'ʔe: wey'yenqs heyyer'de:n 'yissubb leʔe'xo:r	hay'yamm ra"â way'yanus ⁴ hayyar'de:n 'yissubb ⁵ lə'a'ho:r	הימ ראה וינס הירדנ יסב לאחר	היִם רָאָה ויִנס הִירְדֹן יִסֵּב לְאַחֵר
114:4	hehher'ri:m rek"edu: keʔey'li:m gibe'fo:t kebe,ney 's'o:n	hahhar'ri:m ra'qadu: ka'ay'lim giba'ot kaba,nay 'son	ההרמ רקדו כאילמ גבעת כבני צאנ	הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבְעוֹת כְּבְנֵי־צֹאן
	<i>MP3 sound file</i>			
114:5	'meh 'leke: hey'yemm ,ki: 'teno s heyyer'de:n 'tissubb leʔe'xo:r	'mah 'laka(:)hay'yamm ,ki: 'tanus ⁶ hayyar'de:n 'tissubb ⁷ lə'a'ho:r	מה לכ הימ כי תנוס הירדנ תסב לאחר	מֵה־לֶכֶּה הַיָּם כִּי תִנּוֹס הִירְדֹן תִּסָּב לְאַחֵר
114:6	hehher'ri:m tir'k'udu: keʔey'li:m gibe'fo:t kebe,ney 's'o:n	hahhar'ri:m tir'qudu: ⁸ ka'ay'lim giba'ot kaba,nay 'son	ההרמ תרקדו כאילמ גבעת כבני צאנ	הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבְעוֹת כְּבְנֵי־צֹאן
	<i>MP3 sound file</i>			
114:7	millepe,ney ʔe'do:n 'xu:li' 'ers' millepe,ney ʔe,lo:h yif'ko:b	millapa,nay 'a'do:n 'hu:li' 'arš millapa,nay 'i,löh yi'qo:b	מלפני אדונ חולי ארצ מלפני אלוה יעקב	מִלְפְּנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלְפְּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
114:8	hehho:pi'ki: hes"su:r ʔe,gem 'meym	hahhōpi'ki: haš'su:r 'a,gam 'maym	ההפכי הצר אגמ מימ	הִהֲפַכְּי הַצֹּר אֲגַם־מַיִם

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺²	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ³
	<u>ħelle'mi:ʃ</u> lemeʔye,no: 'meym	ħalla'mi:š ləmaʕya,no: 'maym	חלמש למעינה מימ	חִלְמִישׁ לְמַעֲיִנּוֹ-מִיָּמִים
	<u>MP3 sound file</u>			

¹ Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants -

http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_tegu.htm#bgdpt;

2. vowel qualities are outlined here - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual;

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

² See *Phones and Phonemes* - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonem.

³ From The Westminster Leningrad Codex <http://www.tanach.us/>.

IN EBHP and LBHP THE JUSSIVE (PC_{jus}), COHORTATIVE (PC_{coh}), IMPERFECT (PC_{imp}) AND PRETERITE (PC_{pret_sim}/PC_{pretWC}) are, in some forms, distinguished by the placement of syllabic stress when not carrying object suffixes. See -

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus AND

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation

⁴ PC_{pretWC}

⁵ This should be read as PC_{pret_sim} (**'yissubb**) = past tense as in NJV and NRSV.

⁶ This should be read as PC_{pret_sim} (**'tanus**) "that you fled" in NJV not as PC_{imp} (ta'**nu:s**) "that you flee" as in NRSV.

⁷ This should be read as PC_{pret_sim} (**'tissubb**) "that you ran backward" in NJV not as PC_{imp} (tis'**subb**) "that you turn back" as in NRSV.

⁸ This should be understood as PC_{pret_sim} "that you skipped like rams" in NJV not as PC_{imp} "that you skip like rams" in NRSV.